

Porównanie tłumaczeń Hioba 39:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ledwie zatrąbią, zarży: Iha! i z oddali wyczuwa bitwę, grom dowódców i okrzyk wojenny.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie zatrąbią, rży głośno, z oddali wyczuwa bitwę, rozkazy wodzów i sygnał do walki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na głos trąby mówi: Ha, ha; z daleka czuje bitwę, grom dowódców i okrzyk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Śmieje się z postrachu, a ani się lęka, ani nazad ustępuje przed ostrzem miecza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy usłyszysz trąbę, mówi: wah, z daleka czuje wojnę, napominanie hetmanów i krzyk wojska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zarży, ilekroć róg się odezwie, z dala już węszy wojnę, krzyki dowódców i wrzawę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ilekroć zabrzmi trąba, zarży: Iha! i z daleka wyczuwa bitwę, gromki głos dowódców i okrzyk wojenny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na głos trąby rży: Iha-ha! I z daleka czuje bitwę, wołanie dowódców i wrzawę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy rozbrzmiewa trąba, rży: «Iha! iha! iha!». Z daleka wyczuwa bitwę, krzyk książąt, wrzawę walczących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na głos trąbki rży: "Heo" i z dala już bitwę czuje, grzmiące rozkazy dowódców i wrzawę wojenną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як труба дає знак говорити: Добре, здалека занюхує бій з поскаком і іржанням.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy uderzy trąba, zarży, że hej! Z daleka wyczuwa bój, gromkie okrzyki wodzów i wrzawę bitwy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy tylko zabrzmi róg, rży: Ihaa! i z daleka wyczuwa bitwę, wrzawę dowódców i okrzyk wojenny.